

# Denak Argian

N°80 - JUIN 2017



Journal des paroisses de Nivelle-Bidassoa

*Les pèlerins d'Emmaüs, d'Edouard Solorzano.*



## Éclats de culture

Ce numéro de Denak Argian fait briller à la lumière de l'été les éclats discrets d'une culture locale différente des clichés folkloriques, et accessible à qui veut bien la chercher. Depuis les nombreux oratoires de Sare en passant par la place où l'on joue au rebot à l'heure de l'Angélus, vous irez à Ciboure où, dans l'ancienne poterie, Sylvie Darreau accueille les artistes du voisinage et les éditions La Cheminante. Avant de visiter Socorri, arrêtez-vous à Itsas Mendi, ciné associatif Art et Essai d'Urrugne où

Frédérique Royer en vous servant un film fait la part belle aux enfants et à toutes sortes de partage. La Fête basque d' Hendaye et ses chars stars de la Cavalcade vous conduiront à admirer les sculptures sur bois de Gabriel Horiot, devant la baie de Txingudi. Ici a vécu Pierre Loti dont une pièce de théâtre inspirée du roman Ramuntcho fut critiquée par le curé de Saint-Jean-de-Luz en 1952 ! Il se réjouirait aujourd'hui des éclats musicaux transmis par le piano d'Aurèle Marthan, le violon-

celle d'Edgar Moreau et l'orgue de Raphaël Tambieff. Allez, s'il vous reste de l'énergie, après avoir contemplé les retables dorés des églises, vous pourrez participer à Saint-Pée-sur-Nivelle aux ateliers de danse pour enfants et adultes proposés par Pantxika Telleria pour la compagnie EliraE. Qui sait ? Vous y croiserez peut-être le peintre Édouard Solorzano, et recherchez avec lui l'âme basque dans tous ces éclats.

P. Lionel Landart

## ÉDITO

Euskara, jalgi  
hadi... mundura

Noiztenka kantatzen ditugu Bernat Etxeparen (1545) bertsu horiek, Ikusiz zer oldar berria hartu duen eta oraino hartzen duen euskarak azken mende erdi huntan, uste dut Etxepare bera, bere hil hobitik jalgitzen baliz xutik, kantuz eta dantzari has litakela.

Euskara bizi da, ez bakarrik hizkuntza arloan. Bainan bai kultur arlo guzietan. Zer sorkuntzak ez ditugu ikusten ala kantu munduan, ala dantza munduan, ala antzerki munduan, ala arte munduan. Herri baten bizia aipatzen duten eta gorpuzten duten arlo guzietan. Herri baten bizia egina da nigar, izerdi, kantu eta irriez. Eta horiek guziak nolazpait kanporatzen ditu. Herri batek bihotz barnean ezin errana bizi duena, nola kanpora? Olerki, poesia eta abar... Oraino zonbat bide berri ziltzeko. Atzo bizi ukan duena, Herriak dantzatu du, kantatu du, margotu du. Egun bizi duena kantatzen du, musikatzen du, zizelaktzen du. Bihar biziko duena nolazpait arte sorkuntza berri batzutan jalgiko du. Aspaldiko odol zaharra, bethi berria den odola da kurritzen Herri hunen zainetan.

Bainan nolaz, fede mailean, elizako bizi mailean sorkuntza guti ikusten dugu? Ba dira entsegu batzu, gazteen kantu mailean. Xabier Amuritzaren bertsu hauek « *Mundua dantzari jarriko nuke, Jainkoa banintza* » ba dute ainitz bide egiteko oraino.

Nombreux sont celles et ceux qui viennent visiter le Pays basque. Nous les invitons à plonger dans la vie de ce peuple qui s'exprime à travers le chant, la danse, l'art... qui vont bien au-delà des images des cartes postales. Bien vite, ils vont prendre connaissance que ce peuple relit sa vie, sa vie agricole, sa vie liée à l'océan, sa vie artisanale, sa vie industrielle et la traduit et la communique à travers toute sa culture. Vie qui part de l'océan aux montagnes.

La pierre, le bois, les métaux, les couleurs, les musiques respirent, vivent, parlent basque. Nous sommes tous pétris de la même terre, aussi nous comprenons ce langage qui est fait de luttes, de joie partagée, de projets débattus. Loin de nous isoler, nous continuons de nous ouvrir aux autres. Nous vivons un printemps permanent dans ce monde de la culture. Nous sommes sur un chemin de résurrection, de justice, de paix. ETA a remis ses armes. Est-ce rêver que d'entrevoir quelque chorégraphie ou quelque création artistique traduisant cette nouvelle étape? Mais, le jour de la Fête-Dieu (*Besta Berri*) la « *garde napoléonienne* » continue d'escorter avec ses fusils, le Corps de celui qui a dit à Pierre : « *Remets ton glaive dans ton fourreau!* ». Quand déposera-t-on les armes dans nos églises?

Frantxua Garat, apez

## Un été culturel

## Hendaye - Cavalcade des chars

## La Fête basque, d'hier à aujourd'hui

Événement immuable de la Fête basque, ce défilé mobilise chaque année la participation dans les quartiers de nombreux groupes d'amis, de familles et de voisins, ainsi que les associations, la Zarpaï Banda et Akelarre.

Jean-Noël Daubas, responsable de la Régie des fêtes nous révèle sa préparation.



La cavalcade des chars nécessite des mois de préparation.

Il semble que cette fête existât quelques temps autour des années 1900 et selon les témoignages elle sera rétablie par le maire Léon Lannepouquet en 1930. Fixée depuis au dimanche avant le 15 août, la Fête basque est devenue le clou de la saison par son éclat, la foule qu'elle attire, par son ambiance bruyante et brouillonne, le défilé des chars et les retrouvailles qu'elle permet au cœur de l'été entre beaucoup d'Hendayais d'ici et d'ailleurs.

LA CAVALCADE,  
SA PRÉPARATION

Dès le mois de mai, les groupes participants décident du déroulement de la cavalcade, des chars nouveaux à confectionner. À partir du thème local qui sera choisi, une grande place est laissée à l'inventivité, à l'imagination, à l'humour et la poésie de chacun. Ce qui est possible de réaliser sera alors le point de départ de cette belle aventure. Jour après jour les bénévoles vont désormais se relayer au local de la Régie à Sopite, les jeunes se

retrouver avec leurs aînés, cela étant aussi de bonne augure pour l'avenir.

Le gros œuvre se met en place, les tâches pratiques et manuelles vont se succéder. Dans les maisons ou sur place, des mains habiles et expérimentées vont préparer et monter les décors, les fleurs en papier les rubans et les guirlandes, habiller de couleur les personnages et sujets représentés. Chacun a en mémoire le concours superbe et inclassable de Mayie Haramboure et André Olaizola à ce travail d'art, à ce travail d'équipe méticuleux et consciencieux qui se perpétue avec goût et fierté.

## LE JOUR J

Il y a tant de points à régler, des véhicules tracteurs à la circulation, de la sécurité du public et des passagers sur les chars à la mise au point des animations qui précèdent et suivent les chars, et au rappel à la bonne tenue. Tout cela œuvre à la qualité de ce grand rassemblement festif.

Le jour venu et une fois revu les mises

en place, nous regardons le ciel, car là se trouve notre ennemi. De mémoire c'est en 1970 que la cavalcade avait dû être annulée à cause de la pluie et repoussée au dimanche suivant.

La récompense de ce travail, certainement la plus belle, à côté de la participation populaire c'est sentir le plaisir du public, à la présentation des chars le matin à Gaztelu Zahar, à suivre ensuite la partie de rebot, parcourir le marché artisanal, applaudir les petits couples basques et accompagner les groupes de musiciens dans la ville. Un public qui ne se contente pas de regarder ce défilé ouvert traditionnellement par le char attelé de nos voisins d'Irun, mais s'y intègre avec bonne humeur et savoir-vivre, en tenue aux couleurs locales bleu et blanc, jusqu'au pique-nique champêtre du soir et le feu d'artifice au Parc des Sports.

Je vous donne rendez-vous le dimanche 13 août 2017.

G. Ponticq

## Aurèle Marthan, pianiste « J'aime partager ma musique »

Aurèle Marthan est un jeune pianiste de talent.  
Il est le créateur du festival Classic à Guéthary. Rencontre...

### Quel est votre parcours ?

J'ai débuté le piano à l'âge de quatre ans à Guéthary où j'ai grandi. Maurice Ravel est mon compositeur de prédilection et je lui ai consacré mon premier disque enregistré en 2011. J'achève actuellement mon master de musique de chambre au Conservatoire national de musique de Paris.

### Quelles sont vos attaches dans la région ?

Je garde un attachement profond pour la côte basque et plus particulièrement pour Guéthary, où j'ai l'immense plaisir de revenir me ressourcer, travailler, profiter de la vie et de mes parents, le plus souvent possible!

En 2013, j'ai créé le festival de musique de chambre « *Classic à Guéthary* ». Pour partager le plaisir de la musique de chambre, je réunis autour de moi des musiciens parmi les meilleurs de la jeune génération ainsi que des artistes internationaux que j'admire.

### Que nous proposez-vous pour cette saison 2017 ?

L'édition 2017 permettra d'entendre entre autres à Guéthary



Aurèle Marthan sera présent lors du Festival Classic à Guéthary.

mais aussi à Saint-Pée-sur-Nivelle, le jeune prodige français du violoncelle, Edgar Moreau, qui s'impose malgré son très jeune âge (23 ans) parmi les plus grands violoncellistes du moment. Le quatuor à cordes Arod sera aussi au rendez-vous. Il sera avec nous pour une soirée viennoise, une soirée de musique française avec Ravel et Franck où il jouera notamment, le magnifique quintette avec piano de Franck accompagné de la

célèbre pianiste ukrainienne Natacha Kudritskaya, âgée de 33 ans. Nous explorerons également le répertoire russe lors d'une des soirées du festival avec Chostakovitch, Rachmaninov, Tchaïkovsky. Bien d'autres surprises vous attendent avec un casting de musiciens incroyable et un répertoire très éclectique!

Propos recueillis par Jean Sauvaire

## Des lettres à la poterie de Ciboure

L'un a trituré le grès de Ciboure. L'autre tricote des mots à Ciboure. L'autre ouvre l'horizon livresque aux confins du monde et notamment de l'Afrique.

L'un, de ses mains de céramiste, a ouvert des vases respirant la touche sensible de graveurs locaux.

L'un et l'autre se nourrissent de la terre féconde qui grave leur identité cibourienne.

Ce sont deux artisans, artisan d'art, artisan de phrases.

L'un s'appelle Max Fischer, ultime propriétaire de la poterie de Ciboure dont les productions emballent l'appétit des collectionneurs et ravissent les amoureux du travail de qualité et des scènes de la vie basque. L'autre s'appelle Sylvie Darreau et a créé, dirige, anime la maison d'édition La Cheminante dont les ouvrages, couronnés de nombreux prix, enchantent les lecteurs. Ceux-ci sont invités à rencontrer des auteurs « autres » et dont la parole est aussi personnelle qu'universelle.

Deux artisans, ai-je dit. Ils ne pouvaient que se rencontrer. La Cheminante a cheminé de Marinela à la poterie de Ciboure. La poterie redevient un lieu où l'on peut se laisser façonner, où l'on peut découvrir des œuvres tricotées dans la sueur et la sincérité.

Dans ce local, ouvert depuis un an, vous y trouverez les productions de La Cheminante, les œuvres réalisées par les gens du quartier, comme ce sculpteur sur bois Jean-Pierre Sanchez. Vous pourrez participer à des rencontres où se mêlent les voix



L'intérieur de la salle de poterie.

des écrivains, de chanteurs, de poètes, d'artistes du quartier et du bout du monde.

À la poterie de Ciboure la nostalgie n'a plus cours. L'esprit, qui a guidé les mains malaxant la terre, revit dans cet appel à faire de nous des artisans de culture. Bienvenue à la poterie de Ciboure.

Jacques Ospital

## Des artistes mobilisés pour « Debout Tom »

Il y a trois mois, Tom, un petit homme de bientôt douze ans, élève de l'école Saint-Joseph de Saint-Pée-sur-Nivelle, plein de vie et d'envie, joueur de football au club de foot de la commune a été terrassé par un AVC. Transféré d'urgence à l'hôpital Pellegrin de Bordeaux, il entre dans le coma. Après avoir été opéré, Tom sort du coma et reste un mois en soins intensifs à l'hôpital avant d'être orienté vers un centre de rééducation fonctionnelle constante, le nid béarnais à Pau.

Le quotidien de la famille est bouleversé. Depuis le premier jour, David et Virginie, les parents de Tom, font les allers-retours entre Bordeaux, Pau et leur domicile de Saint-Pée.

Pour soutenir la famille, une association est créée, « *Debout Tom* » pour recueillir des fonds et subvenir aux premiers frais générés par les nombreux déplacements et commander le matériel médical nécessaire au retour de Tom à la maison, dans l'attente de la validation et de la mise en place des dossiers MDPH, CAF, AJPP.

À l'initiative du Lions Clubs International, des artistes se mobilisent et une soirée exceptionnelle est organisée au cours de laquelle les acteurs professionnels de la Compagnie hendayaise « *le Talon d'Achille* » ont présenté « *La Forêt des Contes* » une prestation humoristique empreinte d'émotion et de tendresse. Les comédiens de « *Luz en Scène* » ont démontré l'extraordinaire efficacité du théâtre dans l'apprentissage des langues.

Enfin, « *Lumi* » un duo de musique basque avec Nahia Zubeldia qui chante et joue de la guitare électrique et Mathys ont transporté le public nombreux dans leur univers électro avec virtuosité.

Les progrès de Tom sont aujourd'hui réguliers, impressionnants et encourageants.

Florence Nousbaum

## Le corps dansant



Les corps se mettent à danser.

EliralE, tel est le nom de cette compagnie chorégraphique en résidence à l'espace culturel Larreko de Saint-Pée-sur-Nivelle. EliralE, des lettres mystérieuses, posées l'une à côté de l'autre, en mouvement, en marche continue. Depuis 2001, date de sa création, l'aventure continue, initiée, développée, poursuivie par la chorégraphe Pantxika Telleria, entourée de danseurs, de musiciens, de plasticiens. Nourrie de culture et de danse basques, traversée par la liberté et l'expression que permet la danse contemporaine, Pantxika Telleria, ses danseurs et ses musiciens offrent depuis plus de quinze ans des productions fruit d'un travail sans cesse renouvelé.

Les corps se mettent à danser, sans brides, au rythme des mots, des sons, des itinéraires personnels et intimes. Des pas et des sons basques se mêlent à des arabesques débridées, fruit d'une harmonie entre la culture de la terre nourricière et l'élan de liberté de chaque individu.

Ces créations ne sont pas des espaces réservés. Elles sont liées à des champs d'ouverture universelle (et notamment en Avignon où la compagnie s'est produite en 2015) et à des rencontres locales concrètes. Rencontres avec les enfants, auxquels sont destinées plusieurs créations, au travers des ateliers de sensibilisation que mène la compagnie EliralE en milieu scolaire. Rencontres avec les adultes, au sein d'ateliers d'expression et de création, au cours de séances de répétitions publiques ou de périodes de formation du personnel encadrant des structures sociales, crèches, maisons de retraite. Au moment où est rédigé cet article, la compagnie EliralE partage avec les élèves et l'équipe pédagogique du lycée Saint-Thomas-d'Aquin, à Saint-Jean-de-Luz, le projet d'une œuvre construite sur trois ans, « *Artha* », qui sera livrée en 2018.

Le corps en dansant donne la parole, libère les énergies enfouies, célèbre la vie. Dansons avec Eliral!

Jacques Ospital

> Contacts : ([www.elirale.org](http://www.elirale.org) - 06 62 36 98 54)

## Les quatorze oratoires de Sare

**H**umbles édifices qui témoignent de la dévotion et de l'esprit religieux basque, ils jalonnaient le parcours des processions solennelles, appelées Rogations, qui avaient lieu pour la Saint-Marc et les trois jours précédant la fête de l'Ascension, dans les différents quartiers de la paroisse.

Jusqu'en 1968, ces cérémonies avaient pour but de demander à Dieu la bénédiction des travaux des champs et la protection des hommes et des animaux contre toutes formes de maladies.

Si quelques-uns de ces lieux de recueillement sont relativement récents (années 40 ou 50), la plupart sont beaucoup plus anciens mais un seul, celui consacré à la Sainte Croix, porte une date sur son linteau, 1688.

Couverts du toit classique à deux pentes et entièrement peints en blanc, leurs portes et leurs baies sont ajourées de colonnettes ou de barreaux. À l'intérieur surmontant un autel, une statue ou une fresque représentant La Vierge ou le saint auquel est dédié l'édicule accueille le pèlerin.

À côté de Marie Immaculée, Notre-Dame-de-Fatima ou Marie Mère de Dieu, figurent les saints basques les plus connus, Ignace de Loyola et François-Xavier, mais aussi Saint Pierre, Saint Jean-Baptiste, Saint Michel-Archange, Saint Nicolas, Saint Antoine-l'Ermite et Saint Antoine-de-Padoue, Saint Isidore et Saint Éloi.

Bernard Chauvet



Saint Antoine l'Ermite (San Antton) de Sare.

## La chapelle de Socorri Lieu d'hommages et de souvenirs

C'est une des plus jolies chapelles du Pays basque offrant un panorama sur l'Océan Atlantique, la Rhune et les Trois couronnes.

Elle est minuscule et est réputée pour réaliser les prières qui lui sont adressées. Située sur les hauteurs d'Urrugne, la chapelle Notre-Dame-de-Socorri ou du Bon-Secours, est un lieu de pèlerinage ou un but de promenade très connu dans la région.



Sous les arbres la chapelle de Socorri.

**L**a première chapelle de Notre-Dame-de-Socorri fut construite vers 1627 à la demande des marins d'Urrugne, du quartier d'Hendaye. Ces marins avaient été engagés par Richelieu pour lever le siège de La Rochelle, occupée par les Anglais. Ils se rapprochaient de l'Île-de-Ré occupée par les troupes anglaises quand tout à coup le vent cessa de souffler. Les bateaux sont dès lors arrêtés face à l'ennemi. Tous les marins se mirent à prier la Vierge Marie lui demandant un vent favorable. En échange ils firent le vœu de lui faire bâtir une église sous le nom de Notre-Dame-du-Bon-Secours. Leurs prières furent exaucées et le vent se remet à souffler. À leur retour les marins hendayais témoignent leur reconnaissance à la Vierge en édifiant la chapelle Notre-Dame-du-Bon-Secours (Socorri) sur

un belvédère dominant la mer. Elle fut détruite par les combats de novembre 1793 et février 1794 lorsque dans toute cette zone fut érigé un système de défense, mais reconstruite en 1831 grâce à une subvention de la municipalité ainsi qu'aux dons des habitants. Restaurée en 1847, 1954 et 1996. Chaque année, en mai, une procession monte vers la chapelle en chantant un cantique du père Diharce (1943) « *Sokorriko Gaietik* », et une couronne, symbole de reconnaissance est déposée aux pieds de la Vierge. Par le biais de stèles discoïdales hommage est rendu aux victimes de l'épidémie de choléra de 1855. Les stèles discoïdales dispersées autour de la chapelle correspondent aux tombes des victimes de l'épidémie de choléra de 1855.

Autrefois, la stèle désignait la

sépulture, peinte, la surface était modelée et entretenue par les jeunes filles et les enfants de la maison. Le cimetière a l'aspect d'un jardin, orné de plantes et de fleurs au milieu desquelles se dressent les croix et les stèles, plantées face au levant (l'ombre protège alors la tombe) avec des sculptures riches en symboles solaires (croix svastika), en motifs végétaux (feuille...), en symbole de travail (navire pour un marin...). L'intérieur de la chapelle est décoré d'un tableau représentant la Vierge à l'Enfant provenant vraisemblablement du couvent des Récollets de Ciboure, après de sa fermeture en 1791 et au-dessus de l'entrée, des témoignages de reconnaissance aux prières exaucées.

Michelle de Prévaux

IMPRIMERIE  
**DARGAINS**  
1899  
L'Artisan  
qui fait bonne impression  
SAINT-JEAN-DE-LUZ

*Béatitude*  
MASSAGES DETENTE  
ET RELAXATION  
REIKI : Soin Energétique  
Massages : Ayurvédique, Indien, Jambes  
CIBOURE  
www.massagesbeatitude.fr  
06 08 24 77 40  
NI à visée Médicale, NI Thérapeutique, NI Erotique/Sexuel

**CO.BA.SUR**  
CÔTE-BASQUE SURVEILLANCE  
05 59 26 99 90  
ZI Jalday - Rue de l'Industrie  
64500 ST-JEAN-DE-LUZ  
www.cobasur.fr

## Itsas Mendi Le ciné autrement

**A**utrefois géré par « les amis de la jeunesse », puis par l'association indépendante « Itsas Mendi », ce cinéma paroissial d'Urrugne sort de l'ordinaire grâce à sa cheville ouvrière, Frédérique Royer. Diffusés dans une seule salle de 200 places, les films sont classés « arts et essais », films intelligents et responsables qui interrogent le monde en dehors des circuits commerciaux classiques et proposent de comprendre le message du réalisateur dans un esprit de critique constructive.

« On a envie que les gens voient ce qu'on aime » mais aussi « ce qu'il est possible de voir », c'est dire que Mme Royer sait donner des conseils sur ce qui peut ou non heurter des âges ou personnalités fragiles. Le ton est donné : ce cinéma est un lieu de vie et les prestations solidaires qui suivent les 4 séances quotidiennes (à tarif réduit) le prouvent :

Tout d'abord, des moments conviviaux de partage, de 2<sup>ème</sup> regard sur le film... lundi soir : un bol de soupe contre un légume, jeudi soir : repas thématique en fonction de la nationalité du film, week-end avec gâteau maison...

Ensuite, un accueil offert aux malvoyants (audio description) et malentendants avec initiation sur le langage des signes.

Enfin, et non des moindres, pour les enfants, des



L'équipe Itsas Mendi.

petits programmes de 40 minutes suivis d'ateliers goûter peinture, pâte à modeler pour laisser libre cours à leur expression et surtout leur apprendre à faire des choix dans la profusion d'images qu'ils reçoivent.

« On fait tout, tout seul » Les heures ne sont pas comptées : « artisanat » ou vocation ?

Propos recueillis par Y. Etcheverry

## Exposition de peintures Mémoires

**L**e sculpteur luzien Édouard Solorzano, bien connu dans la région, notamment avec ses œuvres publiques « Ama Lur », devant le Grand Hôtel de Saint-Jean-de-Luz, ou encore « Pilotari », exposé au musée de la pelote de Saint-Pée, nous dévoile cet été à l'espace culturel Larreko de Saint-Pée-sur-Nivelle, du 18 juillet au 19 août, une série de grandes peintures sur des thèmes éternels revisités : mythologiques, bibliques ou événementiels. L'exposition, qu'il a souhaité nommer « Mémoires », en raison de ces histoires inscrites dans la mémoire collective, a également été inspirée par des œuvres qui l'ont fortement marqué. Ou par les événements tragiques que connaît notre monde... En tant que sculpteur, l'artiste, qui a étudié le dessin et la peinture naguère à l'Académie de la Grande-Chaumière à Paris, n'a jamais cessé la pratique de ces deux disciplines et particulièrement, le dessin, base du travail de sculpture. Il suffit pour s'en convaincre de naviguer à travers ces œuvres (voir en page de couverture) où se côtoient anatomie, corps, mouvements, courbes et arêtes.

À travers ses peintures, Solorzano raconte les histoires qu'il aime et qui appartiennent au patrimoine collectif; il en tire des objets esthétiques qu'il résume ainsi : « L'art n'est-il pas fait pour produire des objets de jouissance à tous les sens du terme, qu'il s'agisse de littérature, de musique ou d'arts plastiques ? » Son activité artistique lui parle de correspondances, de passerelles entre les arts, de voyage entre sculpture et peinture. La musique et la poésie y jouent un rôle essentiel...

L'achat d'une vieille presse d'occasion toute simple avec vis centrale lui a inspiré une série remarquable de linogravures explorant tout d'abord l'opposition noir/blanc, puis l'utilisation de la couleur.

Le vernissage sera animé par l'historien de l'art Jean-François Larralde.

Deux autres visites guidées les 25 juillet et 10 août, vous seront également proposées dans les méandres de la création artistique.

Isabelle Aguirre

## Le jeu de rebot

**A**rrêtons-nous à Sare. Le fronton se dresse au fond d'une aire de jeux dont la longueur ne manque pas d'étonner. C'est pourtant la longueur nécessaire pour la pratique d'une variété de la pelote basque. Sare temple du rebot, disait-on, et s'égraine la liste de joueurs d'antan qui ont fait la fierté du village. Fi le passé, le jeu du rebot (ou luzean en basque) est toujours vivace. C'est sans doute le jeu de pelote le plus ancien, héritier de la « longue » ou du



Un prêtre sportif.

« jeu de paume » vivaces sous l'Ancien Régime, puis du « laxoa » qui se jouait avec des gants de cuir. Qu'il est étrange ce ballet récité par deux équipes de cinq joueurs chacune, trois munis du chistéra et deux porteurs de gants de cuir. La balle fuse vers le ciel et au bout d'une course incurvée retombe 100 mètres plus loin dans le camp adverse où des gants d'osier (chistéra) la renvoient dans un va-et-vient aérien. Le ciel et la terre ne font qu'un, tandis qu'au sol des joueurs s'activent autour d'un butoir en bois. Le buteur de son bras d'acier frappe la pelote en visant le bas du mur et les cordiers protègent la ligne de partage des camps. Des noms étranges ponctuent les points, quinze bota, quinze errefera, jokoia etc, ou les actions déterminantes, arraya, arraya pasa etc. L'on est dans un rituel parfait avec des règles complexes connues des initiés. Ceux-ci ne s'étonnent point que la partie s'arrête alors que la cloche de l'église tinte l'angélus de midi, selon une tradition ancestrale. Ils ne s'étonnent pas non plus que la partie jouée en 13 jeux gagnants seulement puisse s'écouler dans un ravissement de longue durée. Ravissement de la pureté des gestes, de la vigueur des reins pliant au rebond de la balle sur le mur, des plongeurs des cordiers, de la fluctuation de la ligne de partage des camps, du silence religieux des yeux suivant l'arc céleste tracé par la pelote.

Chaque village possède, comme Sare, son fronton où se déroule le noble jeu du rebot. Si vous apprenez qu'une partie de rebot se joue, ne manquez pas de rentrer dans ce rituel jeu ancestral. Vous trouverez toujours un ancien, protégé par son béret, qui vous expliquera la subtilité des règles. Bonne partie!

Jacques Ospital



Engagement à main nue

### PYRÉNÉES ATLANTIQUE

**HOTEL**  
64310 SAINT-PÉE  
SUR-NIVELLE  
Tél. 05 59 54 02 22 . Fax 05 59 54 42 54  
hotel-pyrenees@wanadoo.fr  
www.hotel-pa.com

### ENTREPRISE GÉNÉRALE DE PEINTURE

06 15 78 34 20



Z.A. Lizardia - 64310 Saint-Pée-sur-Nivelle

### S.A.R.L. BOUCHERIE DES FAMILLES

**D. ARRIETA**

Viandes de 1<sup>er</sup> Choix  
Bétail acheté et sélectionné dans  
les fermes du Pays Basque  
Plats Cuisinés - Volailles

23 rue Gambetta - ST-JEAN-DE-LUZ  
Tél.: 05 59 26 03 69

### @dsl informatique

DÉPANNAGE  
MAINTENANCE  
INFORMATIQUE  
cours, installation box,  
paramétrage  
**HENDAYE**  
06.15.42.23.89  
dsl.informatique.64@gmail.com

URGENCES  
24h/24  
Tél. 05 59 51 63 68



7, rue Léonce Goyetche - CS 30149 - 64501 ST-JEAN-DE-LUZ  
Tél. 05 59 51 63 63 - Fax 05 59 51 63 69



Jean-Pierre ELIZAGOYEN  
ZI du Jalday - SAINT-JEAN-DE-LUZ  
05 59 85 30 72 - 06 11 86 84 73

### VITRERIE - MIROITERIE

Tout vitrage à la découpe  
Remplacement de casse  
Menuiserie alu et PVC  
Remplacement de joint qui coule

et aussi...

Bâtiment - Jardinage  
Particulier - Professionnel

### RAVALEMENTS DE FAÇADES REVÊTEMENTS MURAUX

**URDAZURI  
PEINTURE**

205, rue Belharra - Z.I. de Jalday 2  
64500 SAINT-JEAN-DE-LUZ  
05 59 26 07 83 • urdazuripeinture@wanadoo.fr

Vous trouverez accueil et disponibilité chez nos annonceurs...

## Témoignage de Gaby Horiot, sculpteur sur bois « La sculpture est une image de ce que je suis »

Un hendayais qui connaît le bois sous toutes ses formes, un artiste aux ciseaux d'argent.

### LE MÉTIER

D'origine vosgienne, c'est de là que vient ma passion pour le bois. Attiré très tôt par les arts décoratifs, je m'essaye dès treize ans à la peinture et apprends la sculpture ornementale et statuaire dans l'atelier d'un sculpteur, meilleur ouvrier de France.

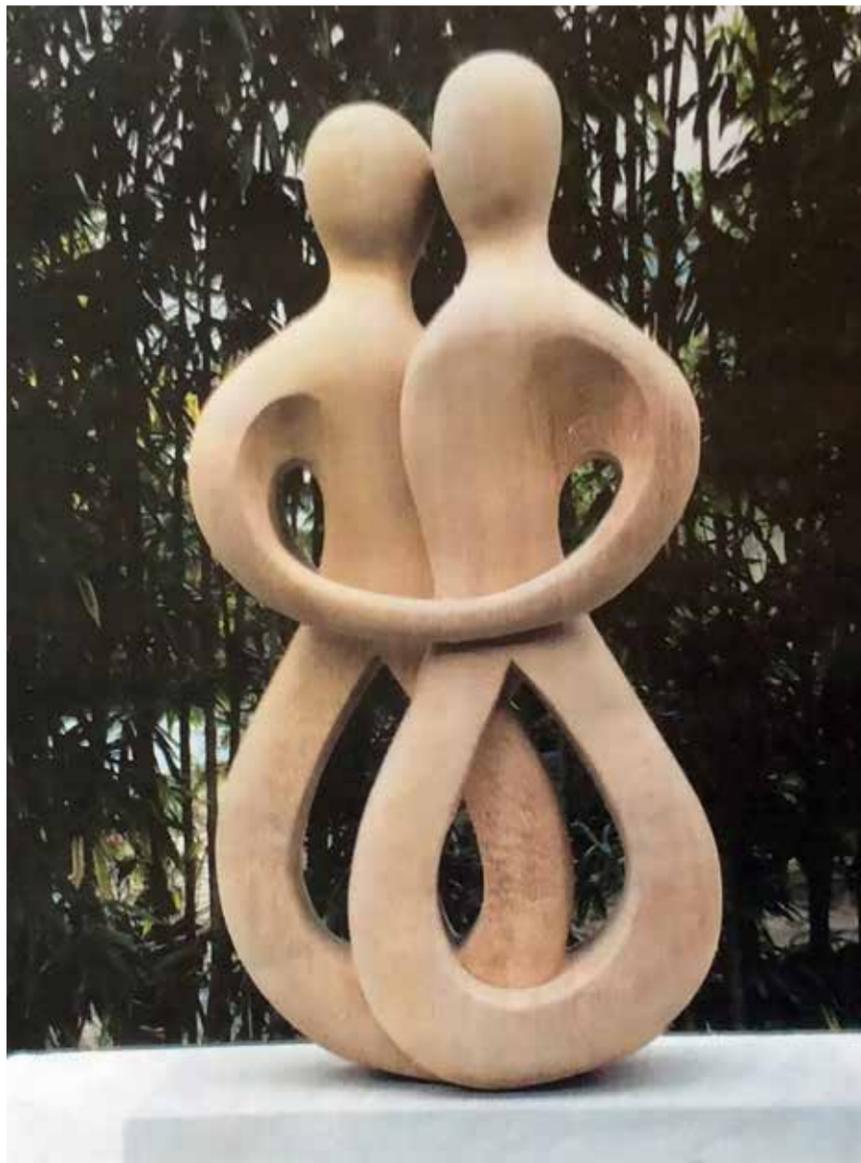
Dans les années soixante-dix je travaille dans la production de sièges d'art à la façon XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle pour le Faubourg Saint-Antoine à Paris et continue ma formation à l'École Boulle, institution de référence pour mon métier. Je poursuis ensuite une carrière d'ébéniste d'art et d'ameublement à Paris et m'installe à la retraite à Hendaye en 2005. En 2008, avec l'Association des Amis de l'Orgue de Saint-Vincent, je participe à la rénovation du nouveau buffet de cet orgue et à la conception de nouveaux éléments. Je me suis remis au travail, dessinant et préparant les maquettes de panneaux, flammes et colonnes, dans l'esprit du décor général de l'église tout en restaurant les pièces et les sculptures existantes plus anciennes.

Après ce chantier, le goût m'est revenu de reprendre la sculpture. Ainsi, je participe depuis à quelques expositions et salons dans notre région où je présente mes œuvres personnelles, *Élégance*, *Danza*, *Envol*, *Maternité*... dans le style épuré, stylisé et abstrait.

### LA FORME ET LE FOND, UN LANGAGE INTÉRIEUR

Sculpter, c'est d'abord tailler le bois pour en faire naître des motifs, c'est maîtriser les techniques, connaître les outils et la qualité des essences de bois. C'est bien sûr faire preuve de dextérité, de méticulosité et de rigueur dans chaque étape de ce travail.

Chaque pièce que je réalise dans ce bois noble, le chêne a ma préférence, en dehors de ce qu'elle représente reflète quelque chose de ma vie



Des sculptures influencées du sculpteur anglais Henry Moore.

« Je veux donner à voir la réalité  
autrement »

intérieure. Les formes que je façonne sont en lien profond avec celles que j'aime, celles qui éveillent mes émotions. Avec mon tempérament, ma sensibilité et les influences, en particulier du sculpteur anglais Henry Moore, le sujet et sa forme portent une intention profonde.

La sculpture conçue est finalement

une image de ce que je suis, de ma pensée, de mes sentiments, de mon inspiration autant que de mes gestes et de ma main. C'est à ses sensations que mon imagination donne forme et vie et par ma sculpture je veux donner à voir la réalité autrement.

G.Ponticq

## Raphaël Tambyeff, Mémoires d'organiste



Raphaël Tambyeff sera en concert  
cet été sur la côte basque.

C'est à Biarritz que je suis né, mais c'est à Paris que j'ai exercé la plus grande partie de mes activités musicales d'organiste, principalement dans un lieu insolite: le crématorium du cimetière du Père Lachaise. J'y ai assuré pendant quarante et une années plus de deux mille cérémonies! Les rencontres avec les familles en deuil m'ont permis d'acquérir au fil des ans la « tolérance » nécessaire au comportement de l'artiste. Il était indispensable d'être à leur écoute, les conseiller sans les heurter par un choix musical réconfortant et détendre ainsi l'atmosphère.

Quelquefois je jouais des valse de Johann Strauss, des chansons: « *Le petit vin blanc* », « *La paimpolaise* », « *Comme d'habitude* », « *Ne me quitte pas* ». Ne soyez pas choqués chers lecteurs, la salle de la Coupole est un lieu neutre qui accueille toutes les tendances, religieuses, philosophiques, politiques, laïques, anarchiques, agnostiques et j'en passe...

J'ai accompagné, à l'orgue bien sûr, l'Internationale chantée à pleine voix par les anarchistes (j'ai cru entendre un chœur d'hommes basque!), j'ai assisté à un lancement d'un lâcher de faucons, un bal avec le public, des comédiens déclamant leur tirade, un spectacle de clowns pour Zavatta. À l'occasion d'une cérémonie pour un journaliste connu, ses amis avaient consommé beaucoup de whisky et le nombre des bouteilles vides ramassées ensuite était éloquent...

La musique adoucit les mœurs, et les peines quelquefois.

Raphaël Tambyeff

À retrouver à Biarritz le 30 juillet, à Hendaye le 1<sup>er</sup> août et le 2 août à Cambo.


**RENAULT**  
La vie, avec passion


**LAMERAIN**  
www.lamerain.com



ZI Layaz - RN10 - 64500 Saint-Jean-de-Luz 49 Bd Générale de Gaulle - 64700 Hendaye  
**05 59 51 31 30** **05 59 48 25 48**


**ARIN LUZIEN**  
100 ans au service des jeunes, Venez nous aider  
**SPORTS CHANTS** PUBLICITÉ OFFERTE PAR  
DES AMIS DE L'ARIN


**ASTER**  
entreprise

Aster entreprise, le site Internet  
dernière génération!

SIMPLE, COMPLET, EFFICACE.  
CONÇU POUR LES BESOINS  
DES COMMERÇANTS, ARTISANS  
ET ENTREPRISES.

**06 48 15 41 94**  
www.aster-entreprise.com


**merci**  
à nos fidèles  
annonceurs

ils méritent  
votre confiance

LE COIN DES ENFANTS avec le magazine **filotéo**

# Prier... oui, mais comment ?

Tu as envie de prier, mais tu ne sais pas par où commencer...  
Voici de quoi t'aider pour savoir quand et où prier.

## Quand ?



### Le matin

Une nouvelle journée commence.  
Demande à Dieu de t'aider  
à la rendre joyeuse !



### Le soir

Présente à Jésus ce que tu as vécu  
dans ta journée. Demande-lui  
de t'aider à apprécier les bonnes  
choses et à changer ce qui te chagrine.



### À la messe ou au caté

Prier avec les autres chrétiens,  
c'est se dire qu'ensemble,  
on peut essayer de construire  
un monde meilleur.

### MANON, 10 ANS

« J'aime prier seule, discrètement,  
mais parfois, j'aimerais bien  
partager ça avec ma famille,  
avec ma mère et mon père. »



Et toi ?  
Où et  
quand  
pries-tu ?

### CHRISTINE, 10 ANS

« Parfois, nous prions avant  
le repas pour penser aux enfants  
qui n'ont pas à manger, qui n'ont  
pas la même chance que nous. »

## Où ?



### Dans ta chambre

Se retrouver tout seul, au calme,  
aide à se recueillir et à se rendre  
disponible pour Dieu.



### Dans une église

C'est reconnaître que Jésus est présent  
dans le cœur de millions de personnes  
qui forment une grande famille.



### Dans la nature

Face à l'immensité de la mer ou  
devant la fragilité d'un petit ruisseau,  
on ressent la présence de Dieu,  
à l'origine de tout cela.

## La culture, c'est aussi ça...

### SOIRÉE DJ BIDEKO

Quarante jeunes se sont retrouvés le 24 mars dernier, pour une soirée DJ, précédée comme toujours d'un moment de réflexion et de partage à partir de citations choisies. Puis ambiance conviviale et joyeuse assurée!



La soirée DJ

### CAMP SKI BIDEKO

Quarante et un jeunes ont participé au camp ski organisé à Luz Ardiden, du 19 au 22 février dernier, avec hébergement à Lourdes. Beaucoup de ski, de jeux... mais aussi célébration et visite à la grotte.



Le camp neige.

## Jeunes et culture

# L'âge des découvertes

Nos jeunes sont à l'âge de toutes les découvertes et ils s'imprègnent peu à peu de toutes les propositions culturelles qu'on leur offre.

Des collégiens et lycéens de Sainte-Marie et Saint-Thomas-d'Aquin ont accepté d'en discuter avec trois éducatrices : Maider, Véronique et Chantal.

#### UN CONSTAT DE BASE :

Ils sont tous « branchés » au top de toutes ces technologies et moyens de communication qui évoluent à la vitesse grand V. : smartphones et tablettes qui leur permettent de communiquer sur les réseaux sociaux, d'accéder à l'important « You Tube » par exemple, sans oublier les consoles de jeux et les mp (4, 5 ou 6?)

Ces éléments sont essentiels dans leur vie culturelle, même s'ils ne délaissent pas les supports classiques tels que le cinéma, les livres ou les activités artistiques et sportives.

#### LES GOÛTS PEUVENT PARFOIS ÉVOLUER AU FIL DES ÂGES DES COLLÉGIENS ET DES LYCÉENS, CEPENDANT :

La musique, plus ouverte vers le moderne (rap, électro, house...) et les chansons engagées chez les aînés, leur permettent de se relaxer et de « s'isoler du reste de l'humanité ».

Même désir de « s'échapper du monde réel » grâce à la lecture (policiers, aventures chez les plus jeunes) ou aux films fantastiques voire d'horreur selon les âges. Il faut cependant noter chez les collégiens un certain intérêt pour les livres

historiques (Seconde Guerre mondiale surtout... « Figaro histoire ») alors que les lycéens se tournent davantage vers des sujets philosophiques, économiques ou politiques.

Le sport leur permet de « passer un bon moment avec les amis » mais aussi « de se vider la tête ».

Enfin, soulignons l'intérêt particulier de nos plus jeunes pour la mode... et la bonne cuisine.

Mais ces jeunes, pourtant très attachés à leurs racines et leurs traditions, restent aussi ouverts à la découverte des autres cultures. C'est bon pour l'avenir.

Y. Etcheverry



Groupe de jeunes et nouvelles technologies.

CARMENBOUTIQUE

Rien n'est plus séduisant qu'un habit que l'on aime porter. À vous de choisir.

18-20 Bd de Gaulle 64700 HENDAYE  
Tél 05 59 20 70 97

Coclico colore toutes les émotions de votre vie.

29, bd. du Général-de-Gaulle  
64700 Hendaye  
Tél. : 05 59 20 14 00

COCLICO  
Les fleurs qui colorent la vie

\* du lundi au dimanche de 8h30 à 20h30

ECOLE SAINT-JOSEPH 05 59 54 17 58  
MATERNELLE ET PRIMAIRE

Chemin Ibarbidea - 64310 St. Pée sur Nivelle  
ecole.saint-joseph649@orange.fr

COLLÈGE ARRETxea KOLEGIOA  
SAINT PÉE SUR NIVELLE SENPERE  
COLLÈGE D'ENSEIGNEMENT GÉNÉRAL DE LA 6<sup>e</sup> A LA 3<sup>e</sup>  
LV 1 : ANGLAIS/ESPAGNOL  
LV 2 : ESPAGNOL/ANGLAIS  
SECTION BILINGUE BASQUE/FRANÇAIS

Mail: college.arretxea@orange.fr - Site: www.college-arretxea.fr  
Tél.: 055954 1330

## Jeu des bateaux

# Saurez-vous les reconnaître et les situer...?



CRÉDIT PHOTOS - DR

Solution : 1 - Bateau Ciboure, 2 - Bateau Bidart, 3 - Bateau Guéthary, 4 - Bateau Socca, 5 - Bateau Ascain.



**GARAGE ANTAO**

Vente Neuf / Occasion toutes marques



Réparations toutes marques  
Carrosserie - Peinture  
Train avant - Pneumatiques  
Climatisation  
Véhicules de prêt  
Cartes grises et plaques



RD 918 - ZAC de Lizardia - 64310 St Pée sur Nivelle  
Tél: 05 59 54 10 20 - [www.garage-renault-antao.com](http://www.garage-renault-antao.com)



**POMPES FUNÈBRES LANDABOURE**

Rond-point de la gare SAINT-JEAN DE LUZ

05 59 26 75 75

NOUVEAU Bourg SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE

05 59 24 13 24

**FUNÉRARIUM 05 59 43 99 68**

ZA de Jalday SAINT-JEAN DE LUZ

(Funérarium de St-Jean de Luz, Ciboure, Hendaye...)

[www.pompes-funebres-euskal-landaboure.com](http://www.pompes-funebres-euskal-landaboure.com)

**Recette**

**Marmitako de thon  
d'une Amatxi d'Ascain**

**INGRÉDIENTS POUR 4 PERSONNES**

- 600 g de thon
- 600 g de pommes de terre
- 2 oignons moyens
- 2 gousses d'ail
- 5 tomates
- 2 poivrons rouges
- 2 poivrons verts
- 1 litre de fumet de poisson
- 20 cl de Montilla
- 2 feuilles de laurier
- du thym du jardin
- 3 cuillères à soupe d'huile d'olive
- Piment d'Espelette en poudre
- sel, poivre

**PRÉPARATION**

- Peler, laver et couper les pommes de terre,
- Laver et couper les poivrons,
- Laver et couper les tomates en petits cubes,
- Peler l'ail et les oignons et les émincer,
- Couper le thon en beaux morceaux,
- Dans une cocotte, porter l'huile à feu moyen, y faire revenir les oignons, les poivrons et l'ail puis y ajouter les tomates, bien mélanger et laisser cinq minutes,
- Ajouter le Montilla, laisser mijoter, et ajouter avec les pommes de terre, les condiments, la pincée de piment, saler et poivrer, bien mélanger le tout,
- Verser le fumet de poisson, couvrir le tout et laisser mijoter à feu doux une bonne demi-heure,
- Découvrir, ajouter le thon et continuer la cuisson dix minutes sans couvercle,
- Retirer du feu, couvrir et laisser reposer le plat dix minutes avant de servir avec un vin rouge léger.



**AGENDA DES PAROISSES DE L'ÉTÉ**

**SAINT-ESPRIT-DE-LA-RHUNE**

- 11 juin**
- Confirmation à 10 h à Ascain
- 18 juin**
- Kermesse de l'OGEC de Sain-Pée
- 2 juillet**
- Kermesse de l'OGEC d'Ascain
- 9 juillet**
- Kermesse de l'OGEC de Sare

**NOTRE-DAME-DE-LA-BIDASSOA**

- Dimanche 18 juin**
- Bénédiction de l'église Saint-Martin de Biriadou après travaux
- Messe 10h30 présidée par Mgr Aillet (unique messe pour toute la paroisse).
- 16 h, procession mariale avec la Vierge pèlerine de Fatima pour les 100 ans des apparitions et les 70 ans de la première visite en France de la statue: départ depuis le pont international et parcours jusqu'à l'église Saint-Vincent; animation par les danseurs portugais Flores de Portugal; vêpres en présence de Mgr Aillet.
- Dimanche 2 juillet**
- Kermesse de Biriadou: repas; animation musicale; jeux.
- Dimanche 23 juillet**
- Fête de la mer, messe à 10h30 église Sainte-Anne plage; bénédiction de la mer au large d'Hendaye-Fontarrabie.
- Fêtes patronales de Béhobie (Saint Jacques): messe à 10h30.
- Les 29 et 30 juillet**
- Route chantante d'évangélisation animée par les dominicains de Toulouse et un groupe de jeunes: messes présidées par eux; samedi soir à 21 heures, veillée spirituelle, chants, adoration.
- Les 11, 19 et 25 juillet**
- saison d'été des concerts d'orgue à l'église Saint-Vincent à 21 h.
- Dimanche 6 août**
- Kermesse d'Hendaye à la Villa Marie, messe à 10h30.
- Dimanche 13 août**
- Fête basque. Messe à 10 h avec chants et danseurs basques.
- Mardi 15 août**
- Fête de l'Assomption de la Vierge Marie.

- Messe comme tous les dimanches d'été.
- À Sainte-Anne, procession dans l'église après la messe.
- Dimanche 20 août**
- 17h30: Concert exceptionnel d'orgue à l'église Sainte-Anne offert par six organistes amis de la paroisse afin de financer la restauration et le déplacement de l'orgue de cette église. Quête à l'entracte.
- Les mardis 1<sup>er</sup> et 9 août**
- saison d'été des concerts d'orgue à l'église Saint-Vincent à 21 h.

**SAINT-PIERRE-DE-L'OCCÉAN**

- 25 juin**
- Fête de Saint-Jean-Bte, messe à 10 h
- 22 au 23 juillet**
- Présentation de la relique du cœur de Saint-Vincent de Paul église de Saint-Jean et à la messe de 10h30 à Ciboure le dimanche (Fête de la mer)
- 30 juillet**
- 21 h, les dominicains de Toulouse animent une veillée spirituelle, chants, confessions, adoration.
- 31 juillet**
- De 15 h à 20 h: Évangélisation par les dominicains
- 6 août**
- Kermesse paroissiale à Urrugne
- 13 au 20 août**
- la Vierge pèlerine de Fatima fait halte à l'église de Saint-Jean-de-Luz, animations et temps spirituels
- 15 août**
- 21 h 30: procession mariale depuis le fronton jusqu'à l'église.
- 19-20 août**
- Kermesse paroissiale à Saint-Jean-de-Luz
- 27 août**
- Donibaneko meza
- 10 septembre**
- Kermesse paroissiale à Ciboure
- 15 au 17 septembre**
- Pèlerinage diocésain des malades à Lourdes, avec l'HBB

**Le rôle du SEM**

Le Service évangélique des malades, assuré par les laïcs, diacres ou prêtres, est une présence d'Église auprès des personnes âgées, isolées, malades ou handicapées. Sa mission consiste à visiter à domicile toute personne qui en fait la demande au presbytère (05 59 26 08 81 pour Saint-Jean-de-Luz et 05 59 48 82 80 pour Hendaye), pour l'accompagner spirituellement, lui apporter la communion, lui faire rencontrer un prêtre si elle désire se confesser. Le SEM fait également le lien avec la communauté paroissiale en faisant prier pour les personnes visitées et en organisant une messe au cours de laquelle est célébré le sacrement des malades.

LIBRARY Max

**idupérou**  
Tél. 05 59 54 17 56  
Fax : 05 59 54 53 17

ZINGUERIE • SANITAIRE • CLIMATISATION  
CHAUFFAGE • ELECTRICITÉ •  
RÉGULATION ENERGIES RENOUVELABLES  
POMPES À CHALEUR • SOLAIRE

ZI de Lizardia - IBARRON STPÉE-SUR-NIVELLE  
se.dupérou.sanit.chauff@orange.fr

**COLLÈGE SAINT-VINCENT - Hendaye**  
Établissement à taille humaine

De la 6<sup>e</sup> à la 3<sup>e</sup>  
Filière bilingue basque-français  
Fourniture d'un Ipad personnel  
pour travail scolaire  
Option surf

1, rue de la Libération 64700 Hendaye - tél. 05 59 48 89 00  
secretariat@stvincent.eus

**Lycée Agricole Privé  
Saint Christophe**

- Agriculture
- Gestion des milieux naturels

CAP, 2<sup>nd</sup>e, Bac Pro, BTS

**Inscription auprès du lycée**

64310 Saint-Pée-sur-Nivelle - Tél. 05 59 54 10 81  
[www.lyceesaintchristophe.com](http://www.lyceesaintchristophe.com)

## Mémoire du passé - Août-Septembre 1952

# Folklore et... folklore

Ramuntcho (1897) est l'un des succès de Pierre Loti (Julien Viaud). Il y conte des amours impossibles dans un Pays basque idéalisé. Le roman a donné lieu à une pièce de théâtre jouée à Saint-Jean-de-Luz à laquelle le curé Irigoyen réagit, en 1952.

Ramuntcho et  
les contrebandiers.  
Gravure de J.B. Vettiner  
1871-1935

Certes non, ce n'est pas à Pierre Apestéguy ni à ses vaillants « *Cadets de Gascogne* » qu'on peut songer à faire grief si dans « *L'assistance record* » qui se pressait le 7 août dernier à la représentation de Ramuntcho, il y a eu des Basques pourtant authentiques qui ne se sont pas retirés enchantés en tous points. Le gigantesque et intelligent effort exigé pour une telle réalisation, le talent de nombreux acteurs méritent les plus sincères compliments. Les principales richesses de l'œuvre de Loti : la couleur et la vie du paysage basque ont été traduites avec autant de bonheur que possible, par un ravissant décor aux lignes sobres et bien couleur locale ainsi que par les chants et le mouvement scénique. Mais on ne peut tirer de Loti... que du Loti, c'est-à-dire une incompréhension foncière de l'âme basque à laquelle il a gratuitement prêté sa propre tristesse et son désenchantement.

Bien sûr, l'amour est citoyen du Pays basque comme de tous les autres et il arrive à des Gachucha de le sacrifier à un Idéal Supérieur, mais c'est avec toute la virilité d'une foi exempte de romantisme et il n'en est aucune, grâce à Dieu, qui tombe en pâmoison, fût-ce devant un crucifix, à la vue de son Ramuntcho, retour "des Amériques", comme si



sa vocation n'était que la nostalgie d'un paradis perdu, d'un paradis terrestre, bien entendu. Et il y a encore moins de Ramuntcho pour imaginer même un enlèvement aussi romanesque que celui de la pièce et pour confondre un couvent... avec un sérail.

Heureusement, le splendide programme musical de la Schola et de Gaztelu-Zahar étaient là pour relever, par des accents authentiques, l'aventure sentimentale

de ce pauvre Ramuntcho. Mais « là », nous n'allions plus "en" Loti.

« *Ramuntcho, hommage au pays basque de Loti?* »

Que nenni! Pas de son âme, en tout cas.

M. le Curé Irigoyen

Lieu où Loti  
a écrit Ramuntxo.



434 élèves  
**Collège Sainte Marie**  
Doña Maria Kolegioa  
30 rue St Jacques - 64500 St Jean de Luz  
Tél : 05 59 26 20 35 - E.mail : col-stemarie@orange.fr  
→ Filière classique (langues : anglais, espagnol) - basque en option  
→ Filière bilingue basque/français + langues anglais, espagnol  
→ Option bilangue dès la 6<sup>e</sup>  
Projets scientifiques, linguistiques, artistiques - Dispositif Ulis  
www.college-ste-marie.com

Quincaillerie - Droguerie  
Ménage  
*P.a.r.l. Debibié*  
36, rue Gambetta  
64500 Saint-Jean-de-Luz  
Tél./Fax : 05 59 26 19 69

05 59 26 22 78  
**COMPTOIR  
DES FLEURS**  
8 Boulevard Victor Hugo  
Saint Jean de Luz

LIBRAIRIE-PRESSE  
**LOUIS XIV**  
13, Place Louis XIV  
64550 St-Jean-de-Luz  
librairie.louis14@gmail.com  
05.59.26.02.20

**SAS MOUHICA J.B.**  
ENTREPRISE DU BÂTIMENT  
Z.I. de Jalday - ST-JEAN DE LUZ  
05 59 08 05 00 - contact@mouhica-jb.fr

**CYCLES LAPIZ**  
GIANT LOOK  
MATRA MBK  
31 ter, avenue Jean Jaurès  
64500 CIBOURE  
Tél/Fax : 05 59 47 97 98  
cycleslapiz@orange.fr

**ST THOMAS DAQUIN**  
2 RUE BISCARBIDEA  
64500 ST-JEAN-DE-LUZ  
Tél. : 05 59 51 32 50  
Fax : 05 59 51 32 59  
contact@stthomasdaquin.fr  
www.stthomasdaquin.fr



à nos fidèles annonceurs !



DEPUIS 1866

**LEGS  
DONATIONS  
ASSURANCES-VIE**

# Transmettez l'Espérance d'une vie meilleure

**V**ous avez travaillé toute votre vie. Jour après jour, vous avez réalisé de grandes choses ou de plus petites. Mais si vous n'avez ni enfant ni famille, que deviendra cet héritage ?

**Transmettre tout ou partie de vos biens à Apprentis d'Auteuil, c'est donner le fruit de toute votre existence pour des enfants en détresse.**

En nous apportant ainsi les ressources indispensables à l'accueil, à l'éducation, à la formation et à l'insertion des jeunes en difficulté, vous leur transmettez l'espérance d'un avenir meilleur.

Il n'y a pas de geste d'amour et de partage plus grand...

## **LA CONFIANCE PEUT SAUVER L'AVENIR**

150 ans d'engagement auprès des jeunes en difficulté  
Fondation catholique reconnue d'utilité publique



**Pour en savoir plus sur les legs, donations et assurances-vie en faveur d'Apprentis d'Auteuil, informez-vous auprès de Kristiaan Tokka, Directeur Legs, Donations et Assurances-vie**

Tél. : 01 44 14 76 20

mail : successions-donations@apprentis-auteuil.org



© Apprentis d'Auteuil



## **DEMANDE D'INFORMATION GRATUITE ET CONFIDENTIELLE**

Coupon à retourner à : Apprentis d'Auteuil, 40 rue Jean de La Fontaine, 75016 Paris

**Merci de m'envoyer votre brochure Legs, Donations, Assurances-vie**

17L018

M<sup>me</sup>    M<sup>lle</sup>    M.    M. et M<sup>me</sup>

Prénom : ..... Nom : .....

Adresse : .....

Code postal : [ ][ ][ ][ ][ ][ ] Ville : .....

E-mail : ..... Tél. : .....

